



英汉对照

杨自伍·主编

英国文化选本 (第二版)

An English Reader

上


W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

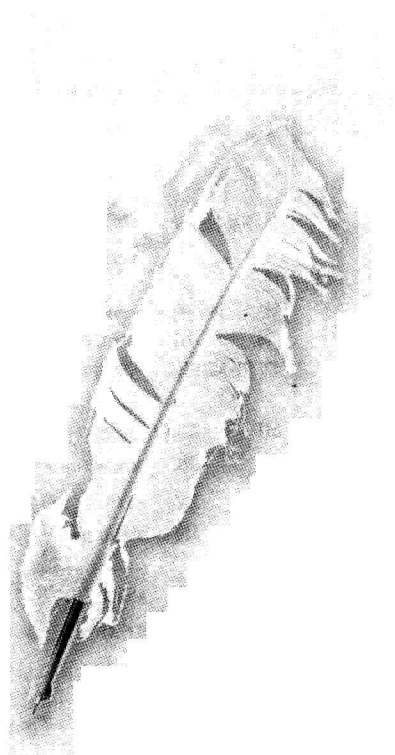
杨自伍·主编

英汉对照

英国文化选本^(第二版)

An English Reader

上



图书在版编目(CIP)数据

英国文化选本. 上: 英汉对照 / 杨自伍主编.

—上海: 上海外语教育出版社, 2010

(外教社大学生英语分级阅读)

ISBN 978-7-5446-1749-9

I. ①英… II. ①杨… III. ①英语—汉语—对照读物
②文化—概况—英国 IV. ①H319.4: G

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第039333号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 李法敏

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

开 本: 700×1000 1/16 印张 22 字数 368千字

版 次: 2010年10月第1版 2010年10月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1749-9 / H · 0748

定 价: 46.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

序

李赋兴

杨自伍同志主编的《英国文化选本》(英汉对照本上下册)深得我心,因为这个选本熔文、史、哲于一炉,也就是说打通了所谓“词章”、“考据”和“义理”三种学问,把英国从文艺复兴到现今历代人文科学思想家当中的一些代表人物和代表散文作品收集在一起,因此称得上是一部“比较全面的英国文化选本”。自从我国改革开放以来,人民的英语技能有了显著的提高,英语普及的范围也有了大幅度的增长。其原因主要是为了满足经济发展和科技进步的需要。一般侧重于英语四会能力训练的教材和读物无疑对学习英语的人帮助很大,这方面的书籍已出版不少。但是如何进一步提高英语写作和翻译水平,并且扩大和丰富有利于英语学习文化背景知识,这已成为当务之急。这部《英国文化选本》的出版,我认为,对满足这方面的需要不无助益。

英国历代人文科学家(社会科学家和自然科学家也不例外)大多数都称得上是英文散文家。他们当中名家辈出,文风千姿百态,美不胜收。现就上册所选第一位作家罗杰·阿斯克姆的思想和文章风格谈一点个人体会。阿斯克姆是文艺复兴时期英国人文主义思想家,他曾先后担任剑桥大学希腊文教授、伊丽莎白一世女皇希腊文私人教师、玛丽一世女皇拉丁文秘书和英国派驻神圣罗马帝国皇帝查理五世宫廷外交使团拉丁文秘书。他有两部重要散文著作:《神射手》(*Toxophilus*, 1545)和《男教师》(*The Scholemaster*, 1570)。阿斯克姆的人文主义思想主要体现于教育方面。他认为教育的目标应该是按照柏拉图的方式培养和谐的人,也就是德、智、体全面发展的人,因此他在《神射手》一书中特别强调体育的重要性。他虽然不是清教徒,但他同情清教徒的道德观,反对意大利放纵的生活方式对英国青年的邪恶影响,主张修身和节欲。在《男教师》一书中他认为,教导青年应该采用劝说的方法,而不应采取恐吓或惩罚的手段。

阿斯克姆最重要的贡献还在于他有力地推动了英国散文的发展。他

的文风朴素、明晰、雄辩、流畅，一扫十五世纪末和十六世纪初期英国散文的空洞、华丽、学究气和掉书袋的积习。阿斯克姆散文的一大特点是句型结构的对称。例如在他的另一部散文作品《德国事务和情况的报导》(*Report of the Affairs and State of Germany*, 1553)里，他对萨克森公爵毛里斯是这样描绘的：

He was five years prisoner in this court, where he won such love of all men as the Spaniards now say they would as gladly fight to set him up again as ever they did to pull him down; for they see that he is wise in all his doings, just in all his dealings, lowly to the meanest, princely with the biggest, and exceeding gentle to all; whom no adversity could ever move, nor policy at any time entice, to shrink from God and his word.

在这个宫廷里他做了五年囚徒，可是在那里他却赢得了大家对他的爱戴，就像那些西班牙人现在说的那样：过去他们总想努力把他打倒，如今他们却同样积极地想方设法把他扶植起来。那是因为他们认识到他的一切所作所为都很明智，待人接物十分正直，对下谦卑恭顺，对上高贵威严，对所有的人都非常和蔼可亲。贫贱不能移，富贵不能淫，永不背离上帝和圣经。

塞缪尔·约翰逊著有《阿斯克姆传》(*Life of Ascham*, 1761)，对阿斯克姆推崇备至，说《男教师》一书中“或许包含着人们从来所提供的对于学习各种语言的最好劝告”。在《男教师》中阿斯克姆还讨论了拉丁文教学问题，他劝人采用两度翻译法(the double-translation method)，即把拉丁文译成英文，再把英文译文还原译成拉丁文。我年轻时练习英文写作也曾使用此法，先译英文为中文，再把中文译文还原译为英文，然后比较英文原文和我从中文译文还原到英文的译文。比较的结果会给学习者很大的启发和帮助。约翰逊的英文散文风格在对仗工整、铿锵有力这些特点上显然受到阿斯克姆的英文散文的影响，同时也吸收了拉丁散文的某些优点。在此基础上，终于形成了英文散文的典型风格：朴素、明晰、雄辩、流畅。

一九九六年四月
于北京大学

前言

本书旨在为文科学生和社会读者提供一部比较全面的英国文化选本，具体说来就是以文为主，兼顾史哲。所以从内容上看，这部选本的篇目显得有些驳杂，和国内现有的一些文学读本或散文选本有所不同。从中国历史文化的渊源来看，文史哲本来是一家，比如从杜诗可以管窥唐史，老庄哲学义理玄妙而斐然成章。过去学文科的总要读一点经史百家的典籍，说受益无穷并不为过。编者虽不能至而心向往之，因此本书的编选原则便是基于文史哲相通这一中国传统治学方法，虽然在介绍外国文化方面，目前看来这种方法的运用似不多见。榘而论之，今日教育中追求实用之风颇盛，形而上者多为形而下者所取而代之，其得失利弊当由时间作出回答。再则，当今之世，学科划分日益精细，由博返约的治学之道难以薪传，由是专家辈出，而大学问家寥若晨星。究其原因，恐怕一是时代需要使然，二要归之于八十年代的西学东渐造成的风气。以目前教育现状而论，似乎需要提倡为学问而学问的精神。现在强调与国际接轨，其实发扬我国优良的传统治学方法并且沿用于外国文化的翻译介绍，也未尝不是国际文化交流所需要的。唐代李善半世讲授《文选》，业有传人，后世有“《文选》学”之号。李氏在《上文选注表》中称“后进英髦，咸资准的”，可见优秀选本影响之深远。

当世英国一代名家查·珀·斯诺，科学家与作家兼于一身，有感于人文科学与自然科学两大营垒日趋分化乃至互不相通，于是奋笔疾书，在影响较大的《两种文化》中痛陈文化上两极分化所造成的莫大损失。读书光讲学以致用未免片面，格物致知有时更为重要。《礼记》上把“博学”列为做学问的首位，其中的道理值得我们认真体味。当今人文科学领域内，教育与文化相脱节的现象也大有愈演愈烈之势。姑以外语教育为例，在有些院校里，语言已经成为职业化和技能化的学科，比如秘书英语、科技英语、法律英语等等。编者以为，倘若外语专业的学生不知《利维坦》的作者为何人

或怀特海为何许人也,未免令人遗憾。

英国文圃之大,明珠翠羽俯拾即是,单凭一部或几部选本,固然颇难周览,但也可窥其一斑。编者自愧谫陋,只是爱读文史哲方面通俗易懂的好文章,久而久之,熟悉的作者和文章自然有一些,于是兴之所至,斗胆尝试,稍加搜访,略尽拾翠之力,本着古今不可偏废的态度,将手边现有的各种文本筛选一番,编成了这部《英国文化选本》。全书共收五十余位历代作家、历史学家、哲学家的文章五十余篇,包括少数在人文科学和自然科学两大阵营内均卓有建树的人物。王充在《论衡》中称“夫知古不知今,谓之陆沉”,又说“夫知今不知古,谓之盲瞽”,从文选的角度来看,不妨说文章只有优劣之别,并无古今之分。任何一国的经典都是跨越时空国界的。有些名家名篇早已收入国内各种选本,因此编者有意避免重复。有些文章不一定是名篇,也不十分讲究辞藻,但在思想上给人以启迪,所以文采稍逊者也搜罗不弃。当然,文章都离不开一定的历史时代和社会背景,个别观点或有偏颇,读者自能加以鉴别。编者的意图和选文原则设若能为读者所理解,相信这个选本也能为读者所接受。

编者考虑到所选篇目要顾及欣赏和思考这两方面的需要,因此采取了节选和全文收录两种编选方式。以欣赏为主的文章不怕撷取片断,而以思考为主的文章则不然。总体说来,长文比例仅为全书篇目的十分之一,所占篇幅不大,读者不必望而生畏。

至于本书采用英汉对照版式的理由,我想主要有两点:一来便于读者学习英语,二来有助于青年学人养成研读原作的良好习惯。

由于是文化性质而非语言学习的选本,因此对于我国一般文科学生来说,原文的语言难度不必讳言。编者就语言难点和文化背景的问题适量加以简单注释,同时也有一些难点留待读者自己解决,或者可以不去理会。不求甚解有时并不是什么大不了的问题,关键在于把握基本内容和意蕴,如果由于存在一些语言问题而舍弃不读,其实是很可惜的。

注释兼顾语言和出典、人物、地名,用语不求一律,根据具体需要而定。大致说来,内容方面的注释用汉语,文字上的难点或用英语或用汉语注解。注文力求简洁。

翻译工作得到各位译者的帮助,在此谨表谢忱。同时应予说明的是,个别同志在翻译上是新手,译文或有不尽人意之处,希望得到读者的理解。文学翻译需要一个磨炼的过程,我之所以约请新手,为的是看到有更多年轻的译者。

本书的完成首先得力于诸多师友和同仁的支持,理应在此向他们表示由衷的感谢。特别应该提到的是,承蒙恩师陆谷孙先生推荐译者并校阅了部分译文,中国社会科学院陆建德和上海社科院瞿世镜两位先生也提供了译文,在此一并申谢。

杨自伍
一九九六年春节
于上海

* * * * *

过去的版本在坊间流传十余载,虽然屡次刊行,也渐渐沉寂了,不过尚未完全绝迹。如今书市的景象空前繁荣,铺天盖地的卷帙,或许可以形容为“苟日新,日日新,又日新”。编者欣慰外教社乐于重刊旧编,并期望面貌有所变化。踌躇再四,选文更换十余篇,基本考虑依然不改初衷,人文主义思想是任何一个时代高等学府的莘莘学子需要含英咀华的养分。同时我们必须认识到,科学技术可以日新月异,而人文思想则不可同日而语。牛顿的发现可以为后人视为落伍,而柏拉图和罗素的思想光芒却与日月同辉。

杨自伍
二〇一〇年春节

目 录

1. Roger Ascham	Seeing the Wind	
	观风	杨自伍 译 1
2. Sir Francis Bacon	Of Travels	
	周游	杨自伍 译 5
3. Thomas Hobbes	Imagination	
	想象	张 宏 译 11
4. John Milton	On the Freedom of the Press	
	论出版自由	吴之椿 译 19
5. Jeremy Taylor	Holy Dying	
	死得崇高	杨自伍 译 25
6. Jonathan Swift	Hints Toward an Essay on Conversation	
	谈话的诀窍	程雨民 译 31
7. Samuel Johnson	The Pyramids	
	金字塔	杨自伍 译 49
8. David Hume	Delicacy of Taste and Delicacy of Passion	
	雅趣和激情之精妙	沈 园 译 53
9. Adam Smith	The Rewards of the Professions	
	职业的回报	谢 宇 译 59
10. Sir Joshua Reynolds	The Contemplation of Excellence	
	探索完美	谢 宇 译 63
11. Oliver Goldsmith	On National Prejudices	
	民族偏见	杨自伍 译 69
12. Edward Gibbon	A Retrospect	
	回首往事	杨自伍 译 77
13. James Boswell	The Doctor Has a Frolic	
	博士作乐	杨自伍 译 83

14. Walter Savage Landor	The Dream of Boccaccio	
	薄伽丘的梦别	侯维瑞 译 87
15. William Hazlitt	Of the Feeling of Immortality in Youth	
	青春不朽之感	杨自伍 译 95
16. Thomas De Quincey	Dreams	
	梦幻	杨自伍 译 117
17. Percy Bysshe Shelley	On Life	
	论生命	王德明 译 123
18. Thomas Carlyle	On Shakespeare	
	莎士比亚	张建平 译 133
19. John Henry Newman	The Idea of a University	
	大学的理念	杨自伍 译 141
20. John Stuart Mill	On Liberty	
	论自由	吴简清 译 159
21. James Anthony Froude	Oxford Revisited	
	重游牛津	杨自伍 译 165
22. John Ruskin	Books	
	论书	杨岂深 译 173
23. Matthew Arnold	The Spirit of the English Nation	
	英国民族的精神	张增健 译 183
24. Thomas Henry Huxley	A Liberal Education	
	开明教育	吴 洪 译 191
25. William Hale White	A Londoner's Holiday	
	一个伦敦人的假日	杨岂深 译 199
26. Walter Pater	Monna Lisa	
	蒙娜·丽莎	杨自伍 译 205

27. Alice Meynell	The Colour of Life 生命的色彩	杨自伍 译	209
28. Richard Jefferies	The July Grass 七月的草地	杨自伍 译	217
29. Oscar Wilde	The Tomb of Keats 济慈墓	谈瀛洲 译	225
30. George Bernard Shaw	The Artist-Philosopher 艺术家兼哲学家	谢 宇 译	233
31. Havelock Ellis	The Art of Dancing 跳舞的艺术	杨自伍 译	239
32. Alfred North Whitehead	Nature Beyond the Grasp of Science 科学把握不住的自然	杨自伍 译	249
33. E. V. Lucas	Fires 炉火	杨自伍 译	265
34. Hilaire Belloc	On Inns 客栈	杨自伍 译	275
35. Bertrand Russell	A Free Man's Worship 一个自由人的崇拜	杨岂深 译	287
36. E. M. Forster	What I Believe 我的信念	程雨民 译	305
37. Virginia Woolf	The Death of the Moth 飞蛾之死	陆谷孙 译	323
38. D. H. Lawrence	Give Her a Pattern 给她一个模式	杨自伍 译	331

Roger Ascham

(1515–1568)



罗杰·阿斯克姆，约克郡人。人文主义学者和擅长教喻的作家，以散体文风和教育理论见称于世。十五岁就读剑桥大学圣约翰学院，主攻希腊文。曾为爱德华王子和伊丽莎白公主侍读，教授希腊文和拉丁文，后任驻德使馆秘书。虽然精通古典语言，阿斯克姆仍倡导民族语言。其人吐属幽默，学问渊博，重友情，爱家居。主张身心并重的教育之道。雅好箭术，而立之年发表论文《神射手》，其志趣在于“用英国语言为英国人撰写这里的英国事”。文章呈献给亨利八世，深得赏识。暮年所著教育论文《男教师》于1670年作者身后问世，为传世之作，作者从拉丁文教学论及青年教养，宣扬双语互译的教学方法。《书札》也可见其散文风格。笔调平实清雅，句法讲究工稳对仗。惊闻其谢世之后，女王尝言：“吾愿一掷千金入海，不愿别离爱臣阿斯克姆”。大文豪塞缪尔·约翰逊博士为其立传。

*Seeing the Wind*¹

¹ To see the wind, with a man his eyes, it is impossible², the nature of it is so fine, and subtle, yet this experience of the wind had I once myself, and that was in the great snow that fell four years ago: I rode in the highway³ betwixt⁴ *Topcliffe-upon-Swale*⁵, and *Borowe*⁶ *Bridge*, the way being somewhat trodden afore⁷, by wayfaring⁸ men. The fields on both sides were plain and lay almost yard deep with snow, the night afore had been a little frost, so that the snow was hard and crusted above. That morning the sun shone bright and clear, the wind was whistling aloft, and sharp according to the time of the year. The snow in the highway lay loose and trodden with horse feet: so as the wind blew, it took the loose snow with it, and made it so slide upon the snow in the field which was hard and crusted by reason of the frost overnight, that thereby I might see very well, the whole nature of the wind as it blew that day. And I had a great delight and pleasure to mark⁹ it, which maketh me now far better to remember it. Sometime the wind would be not past two yards broad, and so it would carry the snow as far as I could see. Another time the snow would blow over half the field at once. Sometime the snow would tumble¹⁰ softly, by and by it would fly wonderful¹¹ fast. And this I perceived also that the wind goeth by streams and not whole together.

1. 选自《神射手》。

2. impossible: 即 impossible, 1400 至 1660 年间通用的拼写。

3. highway: public road.

4. betwixt: between 的古体拼写。

5. *Topcliffe-upon-Swale*: 作者所处时代的历史地名, swale 指 a hollow low place, 十六世纪初英语地方用语。

6. borowe: borough 的古体, 十四至十六世纪英语中指 suburbs of a city.

7. afore: previously.

8. wayfaring: travelling on foot.

9. mark: keep the eye on; observe.

10. tumble: fall.

11. wonderful: 为 wonderfully 的异体。

For I should see one stream within a score¹ on me, then the space of two score no snow would stir, but after so much quantity of ground, another stream of snow at the same very time should be carried likewise, but not equally. For the one would stand still when the other flew apace, and so continue sometime swiftlier, sometime slower, sometime broader, sometime narrower, as far as I could see. Nor it flew not straight, but sometime it crooked this way, sometime that way, and sometime it ran round about in a compass. And sometime the snow would be lift² clean from the ground up into the air, and by and by it would be all clapped to the ground as though there had been no wind at all, straightway it would rise and fly again.

2 And that which was the most marvel of all, at one time two drifts of snow flew, the one out of the West into the East, the other out of the North into the East: And I saw two winds by reason of the snow the one cross over the other, as it had been two highways. And again I should hear the wind blow in the air, when nothing was stirred at the ground. And when all was still where I rode, not very far from me the snow should be lifted wonderfully. This experience made me more marvel at the nature of the wind, than it made me cunning³ in the knowledge of the wind: but yet thereby I learned perfectly that it is no marvel at all though men in a wind lose their length in shooting, seeing so many ways the wind is so variable in blowing.

1. score: 等于 twenty paces.

2. lift: 等于 lifted.

3. cunning: learned.

观 风

杨自伍 译

1 观风，凭一个人的眼睛，那是不可能的，因为风性如此虚无而又飘缈；不过有一回，我却获得了这种亲身体验，那是四年前大雪飘落的时分。我骑马经过洼地上段通向市镇桥的大路，这条路是昔日徒步行客渐渐走出来的。两旁的田野一望无际，积雪盈尺；前一天夜间，凝结起薄薄的霜冻，所以地面的积雪变硬结冰了。早晨阳光普照，灿烂明媚，朔风在空中呼啸，一年到了这个季候，已是凛冽侵骨了。马蹄阵阵踏过，大路上的积雪便松散开来，于是风吹雪飘，席卷而起，一片片滑落在田野里。彻夜霜寒地冻，田野也变得坚硬结冰了，因此那一天风雪飞舞，我才有可能把风的属性看得清清楚楚。而且我怀着十分喜悦的心情注目凝视，所以如今我更是记忆犹新。时而风吹过去，不到咫尺之遥，放眼望去，可以看见风吹雪花所到之处。时而雪花一次就飘过半边田野。有时雪花柔缓泻落；不一会儿又会激扬飘舞，令人目不暇接。而此时的情景我也有所感知，风过如缕，而非弥漫天地。原来我竟看到相距二十来步之远的一股寒风迎面袭来；然后相距四十来步的雪花没有动静；但是，地面积雪越来越多之后，又有一缕雪花，就在同一时刻，同样地席卷而起，不过疏密相间。一缕雪花静止不动，另一缕则疾飞而过，时而越来越快，时而越来越慢，时而渐渐变大，时而渐渐变小，纵目望去，尽入眼帘。飞雪不是劈面而来，而是忽而曲曲弯弯，忽而散漫交错，忽而团团旋转。有时积雪吹向空中，地面一无所遗，不过片刻又会笼盖大地，仿佛根本没有起风一般，旋即雪花又会飘扬飞舞。

2 令人叹为观止的是，两股飘然而来的雪花一起飞扬，一股由西向东，一股北来东去。借着飘雪，我看见两股风流，交叉重叠，就像是在两条大路上似的。还有一回，我竟听见空气中风声吹过，地面一切毫无动静。当我骑到万籁俱静之处，离我相隔不远的地方，积雪竟是无比奇妙地向风披靡。这番体验使我更为赞叹风的属性，而不只是使我对风的知识有所了解；不过我也由此懂得，风中的行人打猎时，失去距离感不足为奇，因为风向变换不定，视线便转向四面八方。

Sir Francis Bacon

(1561–1626)



弗兰西斯·培根，掌玺大臣男爵尼古拉·培根的次子，伦敦人。哲学家、政治家和散文家。年仅十三，即与兄长同入剑桥三一学院。在剑桥曾谒见女王，伊丽莎白优渥有加，称他为“朕的小掌玺大臣”。

经过三年学院生活，培根以为教育体制弊端为害不浅，史学家麦考莱称其“对亚里士多德本人亦无多大尊崇”。1603年詹姆斯六世即位后，培根再度得宠，赐封爵士。1605年与伦敦商贾之女成婚。一生汲汲于仕宦，后出入宫廷，奉使巴黎，任女王法律特别顾问，官至大臣；同时笃志学问，开风气之先，提倡基于科学研究的新哲学，与经院哲学的先验方法背道而驰。培根堪称英国随笔体裁的开山祖师，而风格与蒙田大异其趣。两人随笔问世相隔仅十七年。培根世情练达，充满入世精神，长于说理，笔锋辛辣，文字简洁，刚劲有力。惜有文无行，因受贿身系囹圄。罢官去职后，赋闲在家，研究哲学，著书立说。有《新工具》、《科学推进论》、《古人智慧》，史学方面有《亨利七世本纪》等著作多种。后世流传较广的是《随笔集》。

Of Travels

¹ Travel, in the younger sort, is a part of education, in the elder, a part of experience. He that travelleth into a country, before he hath some entrance into the language, goeth to school, and not to travel. That young men travel under some tutor, or grave servant, I allow well; so that he be such a one that hath the language, and hath been in the country before; whereby he may be able to tell them what things are worthy to be seen, in the country where they go; what acquaintances they are to seek; what exercises, or discipline, the place yieldeth. For else, young men shall go hooded, and look abroad little. It is a strange thing, that in sea voyages, where there is nothing to be seen, but sky and sea, men should make diaries; but in land-travel, wherein so much is to be observed, for the most part they omit it; as if chance were fitter to be registered, than observation. Let diaries, therefore, be brought in use. The things to be seen and observed are: the courts of princes, especially when they give audience to ambassadors; the courts of justice, while they sit and hear causes; and so of consistories ecclesiastic; the churches and monasteries, with the monuments which are therein extant; the walls and fortifications of cities, and towns, and so the havens and harbors; antiquities and ruins; libraries; colleges, disputations, and lectures, where any are; shipping and navies; houses and gardens of state and pleasure, near great cities; armories; arsenals; magazines; exchanges; burses; warehouses; exercises of horsemanship, fencing, training of soldiers, and the like; comedies, such whereunto the better sort of persons do resort; treasures of jewels and robes; cabinets and rarities; and, to conclude, whatsoever is memorable, in the places where they go. After all which, the tutors, or servants, ought to make diligent inquiry. As for triumphs, masks, feasts, weddings, funerals, capital executions, and such shows, men need not to be put in mind of them; yet are they not to be neglected. If you will have a young man to put his travel into a